

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*




## Tite

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®  
**Usage commercial  
interdit**

09/2023 (MMXXIII)  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657		🇬🇧
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
<b>Textus Receptus</b>	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷
	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷
	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷	
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧	
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧	

# À TITE

## Chapitre 1.

**1 κατα**<sup>K2</sup> [Adv. - préposition] Litt: de haut en bas **II** selon, suivant, d'après, en vue de.

**4 επι/ταγην** Litt: Sur / l'ordre de, (dit) à titre de commandement (Voir N° 42).

**5 γνησιω** Litt: Légitime **I** Authentique, véritable (vrai).

**6 ελεος** Litt: Compassion pitié, **I** faire miséricorde.

**8 διαταξαμη** **2 δια/τασσω** Litt: Placer à travers, ranger ou mettre en ordre **I** ordonner, arranger, organiser, assigner, disposer, établir **II** nommer, prescrire, répartir.

**9 ανεγκλητος** Litt: Inattaquable, irrépréhensible, non blâmable, non accusable **I** irréprochable

**11 οικονομω** [Sing] Litt: Qui administre la maison **I** administrateur ou intendant(e), pour régir, gérer, organiser, distribuer.

**18 οσιω** Litt: Ordonné (établi par la Loi), sacré, consacré, saint, pieux **I** juste, honnête, vertueux **II** pur.

**19 εγκρατη** Litt: Qui a de la force en lui-même **I** robuste **II** maître de soi, tempérant, continent.

**21 υγιανω** (**2 υγιης**) Litt: Être bien portant / en bon état / en bonne santé / sans mal, [sain d'état].

**23 ανα-τροπουω** Mettre sens dessus dessous, en désordre **I** renverser, bouleverser, chambouler **II** ruiner, troubler.

**P**aul, serviteur (esclave)<sup>D4</sup> de Dieu et **ap**ôtre (envoyé) de Jésus-Christ, selon<sup>1</sup> la foi<sup>P2</sup> des élus de Dieu, et<sup>K1</sup> sur la connaissance (science<sup>/épi<sup>2</sup>-gnossis</sup>)<sup>G4</sup> de la vérité (alèthéia) qui est<sup>(Litt: Ia)</sup> selon<sup>1</sup> la piété.

**2** En vue de (sur/d'après/épi)<sup>2</sup> l'espérance de la vie (zôè) éternelle (aiôn), que Dieu qui ne peut mentir, a promise avant les temps (kronos) éternels (aiôn), **3** et qu'il a manifestée en son propre temps (kairos) par sa parole (logos)<sup>L2</sup>, dans<sup>E3</sup> la proclamation (prédication)<sup>3</sup> qui m'a été confiée, selon<sup>1</sup> l'ordre<sup>4</sup> de Dieu notre Sauveur **Mat 10.5 à 8/Mc 16.15/Act 10.42/Act 13.47.**

**4** À Tite, véritable<sup>5</sup> fils (enfant/teknon) selon<sup>1</sup> la foi<sup>P2</sup> commune : Grâce<sup>X2</sup>, paix et miséricorde (compassion)<sup>6</sup> de la part de<sup>A4</sup> Dieu le Père, et<sup>K1</sup> du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur !

**5** Je t'ai laissé en<sup>E3</sup> Crète dans ce but<sup>7</sup>, afin que<sup>I2</sup> tu mettes en ordre ce qui reste<sup>(Litt: les restant)</sup>, et<sup>K1</sup> que tu établisses des anciens (présbuteroi)<sup>P4</sup>

**Deut 16.18** dans chaque<sup>1</sup> ville, comme<sup>O2</sup> je te l'ai prescrit (assigner/ordonné)<sup>8</sup>.

**6** Si il est quelqu'un d'irréprochable<sup>9</sup>, mari<sup>(anèr)</sup> d'une seule femme **Mal 2.14+**, ayant<sup>E9</sup> des enfants (teknon<sup>/fils/filles</sup>) croyants<sup>P2</sup>, qui ne soient ni accusés de mauvaise conduite (de vie dissolue) ni d'insoumission (de désobéissance).

**7** Car<sup>G1</sup> il faut que l'évêque (gardien/surveillant)<sup>10</sup> soit irrépréhensible<sup>9</sup> comme<sup>O2</sup> intendant<sup>11</sup> de Dieu ; ni arrogant (présomptueux)<sup>I2</sup>, ni coléreux<sup>I3</sup>, ni adonné au vin, ni violent<sup>I4</sup>,

ni porté à un gain déshonnête (cupide)<sup>I5</sup>; à la violence, à exciter, à donner des coups, sanguin, batailleur.

**8** mais accueillant l'étranger (hospitalier)<sup>I5</sup>, aimant le bien (aimant les gens de bien)<sup>I6</sup>, de bon sens<sup>I7</sup>, juste, consacré (saint/pieux)<sup>I8</sup>, maître de lui (tempérant/continent)<sup>I9</sup>,

tenant ferme<sup>I20</sup> la parole<sup>L2</sup> véritable (avérée)<sup>P2</sup> selon<sup>K2</sup> son enseignement<sup>V</sup>, **Jn 2.27/Jn 16.13** afin qu'il soit aussi<sup>K1</sup> capable d'exhorter (para-kaléô) dans<sup>E3</sup>

la saine<sup>21</sup> doctrine et<sup>K1</sup> de réfuter les contradicteurs (contredisants).

**10** Car<sup>G1</sup> nombreux sont aussi<sup>K1</sup> les insoumis (indociles/indépendants), les vains discoureurs (mataio-logos) et<sup>K1</sup> les séducteurs (phren-apatai)<sup>I22</sup>, surtout (particulièrement) ceux qui sont de<sup>E5</sup> la circoncision (peri-tomè)<sup>I23</sup>, **11** auxquels il faut fermer la bouche; eux qui bouleversent (renversent)<sup>I23</sup> des familles (maisons) entières, enseignant (didaskô)

en raison<sup>X2</sup> d'un gain honteux (d'un avantage vil)<sup>I24</sup>, ce qu'il ne faut pas. **12** L'un d'entre eux, leur propre prophète (prophètès) a dit : « Crétois toujours menteurs, mauvaises bêtes, ventres inutiles<sup>25</sup> ».

**13** Ce témoignage est vrai (alèthès). C'est pourquoi<sup>D1</sup>, reprends-les sévèrement, afin qu'ils soient en bonne santé (bien portants)<sup>21</sup> dans<sup>E3</sup> la foi<sup>P2</sup>, sans s'attacher à des fables judaïques et<sup>K1</sup> à des commandements (injonctions/ordres) d'hommes qui se détournent de la vérité.

**14** sans s'attacher à des fables judaïques et<sup>K1</sup> à des commandements (injonctions/ordres) d'hommes qui se détournent de la vérité. **15** **οργιλον** Litt: Prompt à s'emporter, porté à la colère, irascible. **16** **πληκτηνη** Litt: Celui qui frappe I prompt (ou enclin) à la violence, à exciter, à donner des coups, sanguin, batailleur. **17** **φω/φρων** Litt: Intact, saint I de bon sens, sensé, sain d'esprit, prudent, avisé, sage, modéré, réservé [simple] II de bon conseil, raisonnable, prudent d'ou modeste, humble, retenu, tempérant. **18** **φιλο/ξενον** Litt: Qui aime l'étranger I qui accueille l'étranger, pratique l'hospitalité. **19** **φιλος** ami & **ξενος** Étranger I non résident, non familier II voyageur. **20** **αυθαδη** Litt: Arrogant, présomptueux. **21** **υγιανω** Litt: Être bien portant / en bon état / en bonne santé / sans mal, [sain d'état]. **22** **φρεν/απαται** [phren-apatai] [Pl.] Litt: Trompeurs, séducteurs d'âmes, abuseurs I qui illusionne, séduit, trahit, fraude, trompe. **23** **ανα-τροπουω** Mettre sens dessus dessous, en désordre I renverser, bouleverser, chambouler II ruiner, troubler. **24** Litt/MàM: **αισχρου κερδους χαριν** a) **αισχρου** [Aiskhrou] Qui n'est pas propre pour I laid, impropre II honteux, déshonorant, outrageant, indécent III qui ne convient pas, injurieux, vil. b) **κερδους** [kerdous] Gain, profit, avantage, intérêt, utilité. Poétique: ruse, finesse, astuce, mauvais dessin. c) **χαριν**<sup>X2</sup> [kharin] en faveur de. **25** **αργος** [argos] Litt: Qui ne travaille pas, inactif, oisif, paresseux I inutile, qui n'aboutit ou ne produit rien (stérile) etc.

**2 επι**<sup>E7</sup> (**επ'**) **Sur** I sous, (par) dessus **II** devant, vers, avant

**III** après, d'après, en vue de **IV** en, pour, contre etc.

**3 κηρυγμα** Litt: Être héraut, crier public, annonceur à la criée, publier ou proclamer en qualité de héraut **I** proclamer, annoncer ou convoquer par la voix, publier **II** prédication.

**7 τουτου** **χαριν**<sup>X2</sup> Expression Litt: [en faveur de / en raison de / à cause de] ceci. **LgS:** dans ce but.

**10 επι/σκοπον** [Sing] Litt: **Évêque**, Qui voit sur, qui veille sur **I** surveillant, gardien, veilleur, protecteur **II** responsable. **X** X<sup>S</sup>. Évêque du Lat. **επισκοπος**. du Gr. **επισκοπος**. **Act 20.28.**

**12 αυθαδη** Litt: Arrogant, présomptueux.

**16 φιλο/γαθον** **2 φιλος** Ami & **αγαθος** Ce qui est bon et noble, de bonne qualité **I** bien, utile, profitable. Litt: Ami [du bien ou des gens de bien].

**20 αντι/εχω** Litt: Tenir (porter) devant **I** tenir bon ou ferme, tenir contre **II** endurer, supporter, persister, s'efforcer de retenir (s'attacher) ou de soutenir, (s')appuyer.

# TITE

## Chapitre 1.

26 **μεν**<sup>M2</sup>

**Litt** : vraiment, assurément, certainement, tout à fait.

### Chap 2.

✓ **πρεσβυτας**  
[présbutas]

Estimé à partir de 40 ans.

V. Act 4.22 / Jn 9.21.

29 **κατα**<sup>K2</sup> / **στημα**

**Litt** : Condition, situation, état, apparence, constitution, I attitude, comportement.

\* **Aut/Trad.** :

"ne fasse pas insulte à la parole de Dieu" FC.

32 **φιλο** / **ανδρους**

[l'amour philos] :

**Amitié** : qui aime, qui chérit, affectionne son époux (fiancé).

I être complice, proche, intime.

33 **φιλο** / **τεκνους**

[l'amour philos] :

**Amitié** : (Fils / Enfants) V. N°32.

37 **αδια-** / **φοριαν**

**Litt** : Non corrompu, non mélangé, intègre.

38 **ακατα** / **γνωστος** **Litt** :

Ce qui ne peut être condamné, réprimé ou censuré (en connaissance) etc.

39 **δεσποταις**

**Litt** : **Despote**<sup>D8</sup>.

Souverain (celui qui a le pouvoir), l'autorité, maître des lieux ou de maison I dirigeant II tyran.

41 **περιουσιος**

**Litt** : Particulier, à part, spécial, que l'on possède en propre.

### Chap 3.

43 **μηδεν** / **βλασφημειν**

[blasphèmein]

**Litt** : Injurier, blasphémer, médire

I dire du mal.

⇒ **μηδεν** de personne/ne pas.

15 **Assurément**<sup>26</sup>, tout est pur (**katharos**) pour ceux qui sont purs (**katharos**), mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et<sup>K1</sup> incroyables (sans foi)<sup>P2</sup>; leur intelligence (**nous**)<sup>N2</sup> et<sup>K1</sup> leur conscience<sup>S2</sup> étant souillées. 16 Ils professent de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant impropres, rebelles (désobéissants), et<sup>K1</sup> réprouvés<sup>27</sup> à toute bonne œuvre.

**M**ais toi, dis (parle de) ce qui est conforme<sup>28</sup> à la saine<sup>21</sup> doctrine; 2 que les anciens (les hommes en âge/âgés)<sup>P4</sup>, soient sobres (clair/ [sans ivresse]), honorables (dignes), de bon sens<sup>17</sup>, sains (en bonne santé)<sup>21</sup> dans la foi (**pistis**)<sup>P2</sup>, l'amour (**agapè**) et la persévérance (**upo-monè**)<sup>U3</sup>.

3 De même, que<sup>O2</sup> les anciennes (les femmes en âge/âgées)<sup>P4</sup>, soient dans<sup>E3</sup> l'attitude<sup>29</sup> qui convient à la sainteté, non médisantes (calomniatrices/non diable)<sup>30</sup>, non asservies<sup>D4</sup> au vin; donnant de bonnes instructions (enseignant ce qui est bien)<sup>31</sup> Pr 6.20<sup>b</sup>,

4 dans le but<sup>I2</sup> d'apprendre aux plus jeunes à aimer<sup>(être proche de/philos)</sup> leur mari (fiancé)<sup>32</sup>, à aimer<sup>(être proche de/philos)</sup> leurs enfants<sup>33</sup>,

5 à être retenues (avisées)<sup>17</sup>, pures (exemptes)<sup>34</sup>, gardant la maison<sup>Ps 128.3/Pr 7.11<sup>b</sup></sup>, bonnes (de valeur) Pr 31.10+, soumises<sup>35</sup> à leur propre mari (**andros**<sup>/fiancé</sup>) Eph 5.22/Col 3.18

6 afin que<sup>L2</sup> la parole<sup>L2</sup> de Dieu ne soit pas blasphémée (calomniée)<sup>B2\*</sup>.

7 De même, exhorte les jeunes à être modérés (de bon sens)<sup>17</sup>, te montrant toi-même à tous égards un modèle (**tupos**) de bonnes œuvres, dans<sup>E3</sup> un enseignement authentique (non corrompu)<sup>36</sup>, intègre<sup>37</sup>, sérieux,

8 avec une parole<sup>L2</sup> saine<sup>21</sup>, non réprimandable<sup>38</sup>, afin que<sup>L2</sup> celui qui<sup>E5</sup> s'oppose soit confondu (honteux), n'ayant<sup>E9</sup> rien à dire de mal (mauvais<sup>/vil</sup>), de nous

9 Exhorte les esclaves (serviteurs)<sup>D4</sup> à être soumis<sup>35</sup> à leurs maîtres (leurs dirigeants)<sup>39</sup>, à leur être agréables en<sup>E3</sup> tout, non contredisants,

10 ne détournant rien, mais montrant une bonne foi (**pistis**)<sup>P2</sup>, afin qu'<sup>I2</sup>en<sup>E3</sup> tout, ils rendent honneur à l'enseignement de Dieu notre sauveur.

11 Car<sup>G1</sup> la grâce<sup>X2</sup> de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.

12 Elle nous enseigne à<sup>I2</sup> renoncer à l'impiété et<sup>K1</sup> aux convoitises (désirs)<sup>E7</sup> de ce monde (**kosm'ik'os**), dans<sup>E3</sup> le siècle (**aiôn**) présent<sup>M2</sup>, et à<sup>I2</sup> vivre (**zaô**) de manière sage (avisée)<sup>17</sup>, juste (intègre/vertueuse/avec justice) et<sup>K1</sup> pieuse,

13 en attendant la bienheureuse espérance, de<sup>K1</sup> la manifestation (venue/épi-phanéia) de la Gloire de notre grand Dieu et<sup>K1</sup> Sauveur Jésus-Christ,

14 qui s'est donné lui-même pour<sup>U1</sup> nous, afin de<sup>I2</sup> nous racheter<sup>40</sup> de<sup>A4</sup> toute iniquité (**a-nomia**/Non Torah/transgression) Hébr 1.9, et<sup>K1</sup> de se faire pour lui un peuple à part<sup>41</sup>, purifié (nettoyé), et zélé pour de bonnes (belles) œuvres.

15 Dis (**lalêô**/parle de) ces choses, exhorte (**para-kalêô**), et<sup>K1</sup> reprends, avec<sup>M3</sup> tous commandements<sup>42</sup>. Que personne ne te méprise.

**R**appelle-leur d'être soumis<sup>35</sup> aux fonctions publiques (magistrats)<sup>A5</sup> et<sup>K1</sup> aux autorités<sup>E6</sup>, d'obéir, d'être prêts à<sup>P5</sup> toute bonne œuvre,

2 de ne médire personne<sup>43</sup>, d'être non querelleurs<sup>44</sup>, indulgents<sup>45</sup>, montrant toute douceur envers<sup>P5</sup> tous les hommes (humains).

3 Car<sup>G1</sup> nous aussi<sup>K1</sup>, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés<sup>P1</sup>, asservis (esclaves) à<sup>D4</sup> toute sorte de désirs<sup>E8</sup> et<sup>K1</sup> de plaisirs variés,

45 **επιεικεις** **Litt** : Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure et proportion, avec équité (équitable), clémence, indulgence I Attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée, modérée), qui ne tient pas rigueur.

27 **αδοκιμοι**

**Litt** : Qui n'a pas subi l'épreuve, inexpérimenté, de mauvaise alliance I répruvé, incapable, inapte.

28 **πρεπει** / **πρεπω**

**Litt** : Qui se fait remarquer, (qui) se distingue, qui convient, a l'air de, paraître, sied, approprié d'où conforme.

30 **διαβολους** / **διαβολος**

[PI] de [diabolos]

**Litt** : diable I qui (divise, désunit, calomnie, accuse, médit, critique, ment, brouille etc.

II ressentiment. (V. Jn 6.70 / 1Tim 3.11 / 2Tim 3.3<sup>PC</sup>).

34 **αγνος**

**Litt** : Exempte de souillure, pure, sainte, sacrée, innocente I respectable.

35 **υποτασσω**

Ranger ou placer sous : se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à,

soumis, assujéti, subordonné, obéissant

II dépendant.

36 **αφθαρ** - **σια** **Litt** :

Incorruptibilité (Immortalité), non corrompu (pur)

I inaltérable, impérissable, authentique, intègre (sans fin).

40 **λυτρωσις**

**Litt** : Rachat, rédemption.

42 **μετα παση** / **επιταγης** **MâM** :

- **μετα**<sup>M3</sup> avec - **παση** (**πας**) tout, toute

- **επιταγης**<sup>4</sup> :

**Litt** : Sur l'ordre ou le commandement, condition

ou instruction imposée, injonction (prescription) etc.

44 **αμαχους**

**Litt** : Qui ne combat pas, non querelleur, non batailleur

I pacifique, qui ne participe pas aux conflits,

aux disputes.

# TITE

## Chapitre 3.

**48** ἂ μισος  
μισουντες  
Litt: Aversion,  
haine, inimitié,  
mépris, détester.

**49** φίλ/  
ανθρωπια  
[phil-anthrôpia]  
Litt: Ami  
de l'humain  
I intérêt pour  
l'homme,  
humanité,  
philanthropie.

**53** ερεϊς  
ἂ ερις  
Litt: Querelle  
à main armée;  
lutte, combat  
I discorde,  
rivalité,  
contestation.

**54** ἂ μαχη  
Litt: Combat,  
bataille I lutte,  
duel, querelle,  
dispute.

**55** ἂ παρ/  
αιτεομαι  
Litt: Demander  
à détourner de  
soi I écarter,  
détourner,  
rejeter, refuser,  
repousser  
II réclamer,  
supplier  
III congédier,  
renvoyer.

**56** αιρετικον  
ανθρωπων  
[airétikon  
Anthropon]  
l'Humain  
hérétique :  
Litt: Celui qui  
soutient une  
opinion, une  
idée préconçue,  
qui s'attache  
à ses propres  
pensées  
(et non aux  
choses révélées  
d'en haut,  
conforme à la  
parole de Dieu).

**60** τοὺς  
φιλοντας  
ημας  
(ἂ φίλειω [philéô]  
aimer d'amitié,  
d'affection.  
ημας: Nous).  
Litt: les  
affectionnant  
nous.

Nota: le "tous"  
du verset 15, est  
transposable dans  
la seconde partie  
de la phrase.  
(LgS: Embrasse  
tous nos amis).

▷ vivant dans<sup>E3</sup> la méchanceté (malice) et<sup>K1</sup> l'envie,  
▷ au travers<sup>46</sup> de choses méprisables<sup>47</sup>, nous haïssant<sup>48</sup> les uns les autres.

4 Mais <sup>4</sup> lorsque la bonté (khrèstotès) et<sup>K1</sup> l'humanité (phil-anthrôpia)<sup>49</sup>  
de Dieu notre sauveur ont été manifestées,

5 il nous a sauvés, non d'après (en raison ou à cause)<sup>E5</sup>  
des œuvres (actes) de<sup>E3</sup> justice que nous aurions pratiquées (faites),  
mais selon<sup>K2</sup> sa miséricorde<sup>6</sup>, par<sup>(au travers du)</sup><sup>D1</sup> le bain<sup>50</sup> de la régénération  
(la n<sup>ouvelle</sup> [ou re]-naissance), et<sup>K1</sup> du renouvellement de l'Esprit, Saint (agios),

6 qu'il a répandu sur<sup>E7</sup> nous abondamment par<sup>D1</sup> Jésus-Christ notre sauveur,  
7 afin que<sup>12</sup> justifiés par sa grâce<sup>X2</sup>, nous devenions<sup>G2</sup> héritiers (klèro-nomos)  
selon (suivant/d'après)<sup>K2</sup> l'espérance de la vie (zôè) éternelle (aiôn).

8 Cette parole<sup>L2</sup> est certaine (digne)<sup>P2</sup>, et<sup>K1</sup> je veux que tu affirmes ces choses,  
afin que<sup>12</sup> ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à mettre en avant<sup>(présider)</sup><sup>51</sup>  
de bonnes (belles) œuvres. Voilà ce qui est bon et<sup>K1</sup> utile aux hommes.

9 Mais <sup>9</sup> évite (tiens à l'écart/écarter) les discussions<sup>52</sup> folles, les généalogies,  
les querelles<sup>53</sup>, et<sup>K1</sup> les disputes<sup>54</sup> relatives à la Loi (Torah <sup>écrite</sup>/nomikos);  
car<sup>G1</sup> elles sont vaines et<sup>K1</sup> inutiles 2Tim 2.16/(1Tim 6.3 à 5).

10 Rejette (écarter/refuse)<sup>55</sup>, après<sup>M3</sup> un premier et<sup>K1</sup> un second avertissement,  
▷ l'homme (anthropos), hérétique<sup>56</sup>; 11 sachant qu'<sup>O1</sup> un tel homme<sup>57</sup> est  
perversi (dévoyé)<sup>57</sup>, et<sup>K1</sup> qu'il<sup>(elle)</sup> pêche, en se condamnant lui-même<sup>58</sup>.

12 Lorsque j'enverrai Artémas auprès de<sup>P5</sup> toi, ou Tychique, empresse-toi  
de venir à mon encontre<sup>P5</sup>, à Nicopolis, car<sup>G1</sup> j'ai choisi de passer là l'hiver.

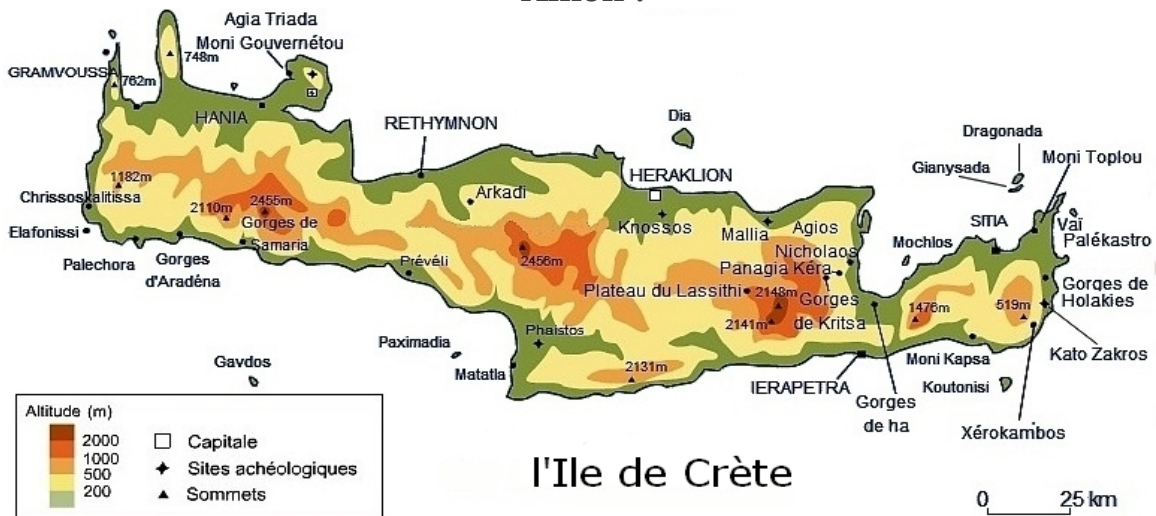
13 Aie soin de pourvoir au voyage de Zénan, l'expert en loi<sup>(ou en Torah)</sup><sup>59</sup>,  
et<sup>K1</sup> à Apollos, de sorte que<sup>12</sup> rien ne leur manque. <sup>Nota: Docteur de la loi (enseignant) se dit:</sup>  
νομοδιδασκαλος (-χης) 1Tim 1.7.

14 Et <sup>14</sup> pour la nécessité des besoins, que les nôtres apprennent aussi<sup>K1</sup> à  
mettre en avant<sup>51</sup> de bonnes œuvres, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.

15 Tous ceux qui sont avec<sup>M3</sup> moi t'embrassent<sup>A7</sup>. Embrasse<sup>A7</sup>  
ceux qui nous affectionnent (tous nos amis/philéô)<sup>60</sup> dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>.

La Grâce<sup>X2</sup> est avec<sup>61</sup> vous tous !

Amen !



**61** Nota: 15 Η χάρις μετα<sup>M3</sup> παντων υμων. Amen

MàM: La / Grâce / avec / tous / (de) vous. Amen.

μετα [Adv. et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite  
de, en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement etc. [V. Note N°18 : Philémon 1.25].

**46** δια<sup>D1</sup>/  
γοντες [Pl.]  
Litt: Diriger,  
mener, conduire  
- au travers.  
LgS: vivant ...  
au travers.

**47** στυγητοις  
Litt: Haïssables,  
odieuses, qui  
est en horreur,  
méprisables,  
détestables,  
dignes de haine,  
exécrites.

**50** λουτρον  
Litt: Bain, eau  
pour se baigner I  
lavage [baptême].

**51** ἂ προ/  
ιστημι Litt:  
placer devant  
(en avant), dresser  
ou ériger devant  
I placer en (ou à  
la) tête, présider,  
diriger, magistrat  
II présenter,  
protéger,  
défendre  
III s'exercer,  
s'occuper etc.

**52** ζητητοις  
Litt: Mettre  
en question,  
chercher  
I rechercher,  
[désirer ou  
se mettre en  
quête], question  
et matière de  
controverse  
II investigation  
(philosophique),  
discussion.  
III Enquête.

**57** ἂ εκ<sup>E5</sup>/  
στρεφω  
Litt: Sortir en  
tournant, tourner  
en dehors  
I retourner,  
changer, culbuter,  
déraciner,  
dévoyer, pervertir.

**58** ὡν αυτο/  
κατακριτος  
Litt: étant lui-  
même condamné,  
se condamnant  
lui-même.

**59** τον  
νομικον MàM:  
[Le / Nomikon]  
(ἂ νομος loi)  
Litt: L'homme  
de loi I avocat,  
légiste, juriste,  
légaliste (Rabbi,  
magistrat etc ...).  
⇒ Νομκος Litt:  
Conforme à la loi,  
connaissant  
ou expert en loi  
(Juive, Grecque  
et/ou Romaine).



## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T <sup>ou</sup> N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche &amp; avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin <sup>[1904-2005]</sup>
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excetéra" ou "Et cetera" : « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou <b>Gen.</b>	<b>Genèse</b>		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
<b>M&amp;M</b> ou <b>M&amp;M</b>	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> <i>(Ind. non systématique)</i>		
<b>Maj. Maj.</b> ou <b>M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min.</b> ou <b>M.</b>	Texte <b>Minoritaire</b> <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M <sup>s-s</sup>	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> <sup>[<sup>1</sup>1904-2004 / <sup>2</sup>2005]</sup>		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: <b>1P</b> )	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T <sup>rad(s)</sup> .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version
Torah	La <b>Loi</b> , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Vulg. (ou <b>Vulg</b> ).	Vulgairement, Vulgarisation ou ( <b>Vulgate</b> )
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

<b>Réf.</b> en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l'A.All, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.		
<b>Réf.</b> en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au <b>rouge</b> ].		
<b>Mot</b> en Magenta	Le <b>magenta</b> indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: <b>γ[γ]νωσκω</b> ou <b>γινωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres ( <i>non systématique</i> ).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ ) / ( - )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ... ▼ ... ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: <b>Act 1.2<sup>-</sup></b>	Voir verset précédent.
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: <b>Act 1.2<sup>+/-</sup></b>	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD. Les Textes <b>Majoritaires</b> , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de <b>5 838 manuscrits</b> du N. Testament. Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des ( <i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel</b> de la King James, version autorisée de 1611 (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Erasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], Aldus <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT</sup> Complut. <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT</sup> Antwer. <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> <sup>405</sup> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>RE / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> Nota : [éd. et ré-éditions] ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> ". Appelé aussi <b>polyglotte d'Alcalá</b> . 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
<sup>NT</sup> <b>Antw.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte d'Anvers "Antwerpen"</b> (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i> ). Appelé aussi <b>Bible royale</b> , <b>Biblia regia</b> ou <b>polyglotte de Plantin</b> . & éd. {Bénito Arias Montano ( <b>Benedictus Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian.
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte d"Hutter"</b> (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte "Walton"</b> (éd. 1657). Appelé aussi <b>polyglotte de Londres</b> . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
<b>Byz</b> <sup>1/2</sup>   <b>R.P</b> (ou RP)   <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> )   <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> Antoniadès 1901 [ <b>Anton</b> ].
Les <b>Minoritaires</b> , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de <b>5 838 manuscrits</b> du N. Testament.	
<b>Ⲛ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>m</sup> 1957</b> « <b>B<sup>minuscule</sup> 1957</b> ».
<b>Vulg.</b> ( <b>Vlg</b> ou <b>V</b> )	<b>Vulgate (Vulg.)</b> <sup>405</sup> de Jérôme de Stridon <sup>345.419</sup> Apr. J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> <sup>1590-92</sup> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> <sup>1979</sup> .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> , éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> , éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> , éd. 1911-13
<b>I.P</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> , éd. 1934
<b>N.A</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> , éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Society of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> , 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par <b>Berry</b> George Ricker, éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <sup>(V)Bambas</sup> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>J. Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>J.A. Bengel</b> <sup>1762</sup> , <b>J.J. Griesbach</b> <sup>1805-31 (355 Mss)</sup> , <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>J.M.A. Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>K. Lachmann</b> <sup>1831-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (& éd. Lipsiae/6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>S.P. Tregelles</b> <sup>1857-70</sup> , <b>B.H. Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1862</sup> , <b>B. Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>G.R. Berry</b> <sup>1897</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , <b>W.R. Nicoll</b> <sup>(1910)</sup> et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et de <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> (vieux latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (ⲉ)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> , et <b>F<sup>35</sup> - Byzantins (Byz)</b> . Les abrég. des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>o</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.



# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.